

**Porozumienie z dnia 30.06.2017 r.
O warunkach realizacji studiów
na kierunku Zarządzanie – II stopień (profil praktyczny)
w ramach Programu Dwa Dyplomy**

Mając na względzie Program Dwa Dyplomy Wyższej Szkoły Zarządzania Ochroną Pracy w Katowicach dla studentów Uczelni Partnerskich w Ukrainie oraz Umowę Ramową z dnia 30.06.2017 zawartą pomiędzy:

Wyższą Szkołą Zarządzania Ochroną Pracy w Katowicach, z siedzibą w Katowicach, 40-007, ul. Bankowa 8 (WSZOP), reprezentowaną przez:

- 1) Rektora – dr Elżbietę Krawczyk-Neifar
- 2) Kanclerza – mgr Małgorzatę Sikorską

aUniwersytetem Krola Danila

, (Uczelnia Partnerska) reprezentowaną przez:

- 1) Rektora – dr. Andrij Lutskyj

zwanyymi w dalszej części Porozumienia Partnerami ustala się, co następuje:

§ 1

1. Realizacja Programu Dwa Dyplomy (Program) jest możliwa w warunkach prowadzenia przez Partnerów programów kształcenia pozwalających na osiągnięcie efektów kształcenia określonych dla kierunku Zarządzanie studia II stopnia, profil praktyczny we WSZOP.
2. Integralną częścią Programu jest dwutygodniowy kurs języka polskiego.
3. W celu realizacji Programu Uczelnia Partnerska:
 - 1) zadeklaruje realizację treści programowych - przedmiotów kierunkowych dla kierunku Zarządzanie - profil praktyczny - w ramach całego cyklu studiów lub w formie różnic programowych (wykazanych w załączniku nr 1) nie później niż w terminach, o których mowa w ust. 4 pkt 1-2
 - 2) potwierdzi realizację treści programowych przedmiotów kierunkowych, o których mowa w pkt 1 oraz ich zgodność z tym programem kształcenia (załącznik nr 2a i 2b)
 - 3) zapewni możliwość realizacji przez studenta trzymiesięcznych praktyk zawodowych.
4. Uczelnia Partnerska przedstawia wykaz studentów rekomendowanych przez Rektora do udziału w Programie, obejmujący imię, nazwisko, numer

**Угода від 30.06.2017 р.
про умови реалізації навчання
за напрямом Управління – II ступінь (практичний профіль)
в рамках Програми Два Дипломи**

Беручи до уваги програму Два Дипломи Вищої школи управління охороною праці в місті Katowice для студентів партнерських навчальних закладів в Україні та Угоду від 30.06.2017 р., що укладена між:

Вищою школою управління охороною праці в місті Katowice, що розташована в місті Katowice, 40-007, вул. Банкова 8 (ВШУОП), в особі:

- 1) Ректора – Доктора Ельжбети Кравчик-Неіфар
- 2) Канцлера – Малгожати Сікорської

та

Університетом Короля Данила (партнерський навчальний заклад), в особі:

- 1) Ректора – доктора Андрія Луцького

іменованих надалі Сторонами, визначають наступне:

§ 1

1. Реалізація Програми Два Дипломи (Програма) є можливою за умовою використання Партнерами навчальних програм, що дозволяють досягти результатів навчання, встановлених для напрямку Управління, навчання II рівня, практичний профіль у ВШУОП.
2. Невід'ємною частиною Програми є двотижневий курс польської мови.
3. З метою реалізації Програми Партнерський навчальний заклад:
 - 1) задекларує реалізацію навчальної програми – основні дисципліни напрямку Управління – практичний профіль – в рамках усього циклу навчання або у вигляді академічної різниці (показаних в додатку 1) не пізніше дати, зазначеної в пункті 4 підпунктах 1-2
 - 2) підтвердить реалізацію програмного змісту основних дисциплін, про які йдеться в пункті 1 та їх відповідність з навчальною програмою (додаток 2a і 2b)
 - 3) забезпечує можливість реалізації трьохмісячної професійної практики.
4. Партнерський навчальний заклад надає список студентів, рекомендованих ректором, до участі у Програмі, що включає ім'я, прізвище, номер паспорту та строк дії паспорту не пізніше ніж до:
 - 1) 15 червня 2017 р. для варіанту А, про який йдеться в § 2 пункті

паспорту, дату ważności paszportu nie później niż do:

- 1) 15 czerwca 2017 r. dla wariantu A, o którym mowa § 2 ust. 2 pkt 1
- 2) 10 listopada 2017 r. dla wariantu B, o którym mowa § 2 ust. 2 pkt 2.

5. WSZOP zapewni:

- 1) pełną realizację wybranej przez studenta specjalności w wymiarze nie mniejszym niż 200 godzin (liczba godzin zależy od wybranej specjalności)
 - 2) realizację kursu języka polskiego w wymiarze 50 godzin
 - 3) realizację uzgodnionych różnic programowych (wynikających z programu w części przedmiotów kierunkowych) w formie zajęć we WSZOP lub e-learningu
 - 4) dostęp (i szkolnie) do zasobów bibliotecznych, światowych baz czasopism naukowych, zasobów Wirtualnej Biblioteki Nauki
 - 5) dostęp do obiektów sportowych w ramach Akademickiego Związku Sportowego (sala gimnastyczna, siłownia, basen sportowy kryty)
 - 6) szkolenie w ramach Akademickiego Biura Karier z zakresu rozmowy kwalifikacyjnej z pracodawcą i przygotowania dokumentów (cv, list motywacyjny)
 - 7) program kulturalny (koncerty, galerie, teatr)
 - 8) udział studentów w stażach zawodowych (po spełnieniu warunków kwalifikacji):
 - a) ERASMUS Plus dla absolwentów Programu
 - b) POWER dla studentów Programu
6. Kwalifikacja na staże, o których mowa pkt 8 będzie dokonywana na podstawie znajomości języka:
- a) polskiego – w przypadku staży w Polsce
 - b) angielskiego – w przypadku staży w innych krajach UE.
7. Kandydat zostaje przyjęty do Programu na podstawie decyzji Rektora WSZOP.

§ 2

1. Studia w ramach Programu są prowadzone wg indywidualnej organizacji studiów.
2. Ustala się terminy i tryby realizacji Programu w dwóch alternatywnych wariantach:
 - 1) Wariant A – dwa zjazdy:
 - a) 21 sierpnia 2017 r. - 1 września 2017 r. (kurs języka polskiego)
 - b) 4 - 15 września 2017 r. - I zjazd (realizacja Programu)

2 підпункті 1

- 2) 10 листопада 2017 р. Для варіанту Б, про який йдеться в § 2 пункті 2 підпункті 2

5. ВШУОП забезпечить:

- 1) повну реалізацію обраної Студентом спеціальності у розмірі не менше, ніж 200 годин (кількість годин залежить від обраної спеціальності)
 - 2) реалізацію курсу польської мови у розмірі 50 годин
 - 3) реалізацію погодженої академічної різниці (що виникає з частини основних дисциплін) у формі занять в Польщі або e-learning
 - 4) доступ (і тренінг) до бібліотечних матеріалів, глобальних баз даних, наукових журналів, ресурсів віртуальної наукової бібліотеки
 - 5) доступ до спортивних об'єктів в рамках Академічної спортивної асоціації (гімнастичний зал, спортзал, закритий басейн)
 - 6) тренінг в рамках Академічного бюро кар'єри з проведення співбесіди з роботодавцем і приготування документів (резюме, мотиваційний лист)
 - 7) культурну програму (концерти, галереї, театр)
 - 8) участь у професійному стажуванні (після виконання умов прийняття на стажування):
 - a) ERASMUS + для випускників Програми
 - b) POWER для студентів Програми
6. Умовою прийняття на стажування, про яке йдеться в підпункті 8, є знання:
- a) польської мови – у випадку стажування у Польщі
 - b) англійської мови – у випадку стажування в інших країнах ЄС.
7. Кандидат приймається до участі у Програмі на підставі рішення ректора ВШУОП.

§ 2

1. Навчання в рамках Програми проводиться згідно з індивідуальною організацією навчання.
2. Умови та способи реалізації Програми визначаються в двох альтернативних варіантах:
 - 1) Варіант А – два з'їзди:
 - a) 21 серпня 2017 р. – 1 вересня 2017 р. (курс польської мови)
 - b) 4 – 15 вересня 2017 р. – I з'їзд (реалізація Програми)

- c) 26 marca 2018 r. do 20 kwietnia 2018 r. - II zjazd (realizacja Programu)
- 2) Wariant B - jeden zjazd:
- a) 26 lutego 2018 r. do 9 marca 2018 r. - kurs języka polskiego
- b) 12 marca 2018 r. do 20 kwietnia 2018 r., (realizacja Programu)
3. Wybór jednego z wariantów, o których mowa w ust. 2 oznacza, że po przystąpieniu do Programu nie jest możliwa jego zmiana.

§ 3

1. Warunkiem zakwalifikowania studenta Uczelni Partnerskiej do Programu jest:
- 1) wypełnienie on-line kwestionariusza dostępnego na stronie www.ua.wszop.edu.pl/dwa (wersja w języku ukraińskim), w tym załączenie dokumentów
- a) skanu paszportu lub innego dowodu tożsamości
- b) skanu świadectwa dojrzałości
- c) skanu dyplomu ukończenia studiów licencjackich wraz z suplementem
- d) zdjęcia kolorowego w formacie jpg, o wymiarach 20 x 25 mm w rozdzielczości 300 dpi
- 2) dokonanie opłaty wpisowej zaliczonej na poczet czesnego oraz kursu języka polskiego w wysokości 145 euro (630 zł) wpłacana do:
- a) 4 lipca 2017 r. w przypadku, o którym mowa w § 2 ust. 2 pkt 1
- b) 27 listopada 2017 r. w przypadku, o którym mowa w § 2 ust. 2 pkt 2.
2. Warunkiem przyjęcia studenta Uczelni Partnerskiej do Programu jest:
- 1) złożenie przez studenta dokumentów:
- a) oryginału dyplomu ukończenia studiów licencjackich wraz z suplementem lub kopii poświadczonej przez Uczelnię Partnerską
- b) koncepcji pracy dyplomowej w języku polskim w Uczelni Partnerskiej, zgodnej z profilem studiów na kierunku Zarządzanie - profil praktyczny we WSZOP (załącznik nr 3)
- c) karty przebiegu studiów na kierunku realizowanym w Uczelni Partnerskiej, uwzględniającej przedmioty oraz uzyskane oceny z zaliczeń/egzaminów wraz z poświadczeniem zaliczenia co najmniej jednego semestru studiów
- d) zaświadczenia lekarskiego o braku przeciwwskazań do podjęcia studiów na kierunku Zarządzanie

- v) 26 березня 2018 р. до 20 квітня 2018 р. – II з'їзд (реалізація Програми)
- 2) Варіант Б – один з'їзд:
- a) 26 лютого 2018 р. до 9 березня 2018 р. – курс польської мови
- b) 12 березня 2018 р. до 20 квітня 2018 р. (реалізація Програми)
3. Вибір одного з варіантів, про які йдеться в пункті 2 означає, що після початку реалізації Програми його не можна змінювати.

§ 3

1. Умовою зарахування студента Партнерського навчального закладу до Програми є:
- 1) заповнення онлайн анкети, що доступна на сторінці www.ua.wszop.edu.pl/dwa (версія українською мовою) та прикріплення документів
- a) сканованого паспорту чи іншого документу, що засвідчує особу
- b) сканованого шкільного атестата
- v) сканованого диплома бакалавра з додатком
- г) кольорового фото у форматі jpg, розміром 20 x 25 мм, у дозволі 300 dpi
- 2) здійснення оплати внеску у розмірі 145 євро (630 злотих), що буде зараховано до загальної оплати за навчання і курс польської мови до:
- a) 4 липня 2017 р. у випадку, про який йдеться в § 2 пункті 2 підпункті 1
- б) 27 листопада 2017 р. у випадку, про який йдеться в § 2 пункті 2 підпункті 2.
2. Умовою прийняття студента Партнерського навчального закладу до Програми є:
- 1) подання документів
- a) оригіналу диплому бакалавра з додатком (чи копію затвердженою Партнерським навчальним закладом)
- б) концепції дипломної роботи (польською мовою) написаної в Партнерському навчальному закладі, що відповідає профілю навчання на напрямі Управління - практичний профіль у ВШУОП (додаток 3)
- v) академічна довідка за напрямом, що реалізується в Партнерському навчальному закладі, з урахуванням дисциплін та отриманих оцінок за заліки/іспити, та довідку про завершення принаймні одного навчального семестру

- e) dwóch zdjęć kolorowych o wymiarach 35 x 45 mm
- 2) przedstawienie przez studenta do wglądu następujących dokumentów:
 - a) oryginału świadectwa dojrzałości (lub poświadczonej przez Uczelnię Partnerską kopii)
 - b) wizy lub karty stałego pobytu lub innego dokumentu uprawniającego do pobytu na terytorium RP
 - c) polisy ubezpieczeniowej (od kosztów leczenia - KL i nieszczęśliwych wypadków - NW) na czas pobytu w Polsce
- 3) zawarcie z WSZOP umowy o świadczenie usługi edukacyjnej.

§ 4

Całkowity koszt studiów na kierunku Zarządzanie – profil praktyczny wynosi 565 euro lub 2436 zł i obejmuje:

- 1) 500 euro lub 2150 zł tytułem opłaty za studia
- 2) 45 euro lub 200 zł tytułem opłaty za kurs języka polskiego
- 3) 20 euro lub 86 zł tytułem opłaty za indeks, legitymację oraz wydanie dyplomu w języku polskim.

§ 5

- 1. Warunkiem otrzymania dyplomu WSZOP jest zdanie egzaminu końcowego we WSZOP.
- 2. Warunkiem przystąpienia do egzaminu końcowego we WSZOP jest:
 - 1) uzyskanie zakładanych efektów kształcenia na kierunku Zarządzanie, studia II stopnia, profil praktyczny
 - 2) uzyskanie minimalnej łącznej liczby punktów ECTS
 - 3) zdanie egzaminu dyplomowego w Uczelni Partnerskiej, potwierdzone zaświadczeniem (załącznik nr 4)
 - 4) przedłożenie zaświadczenia o odbyciu trzymiesięcznych praktyk zawodowych
 - 5) przedłożenie pracy dyplomowej, zgodnej z zaakceptowaną przez Dziekana WSZOP koncepcją, o której mowa w § 3 ust. 2 pkt. 1) b, stanowiącej podstawę uzyskania dyplomu w Uczelni Partnerskiej.
- 3. Praca dyplomowa, o której mowa w ust. 2 pkt 5 jest przedstawiana w wersji drukowanej (dwustronnie drukowana w miękkiej oprawie) i elektronicznej wraz ze stroną tytułową oraz jej abstraktem.

- g) medycznej dowódki, що підтверджує відсутність протипоказань до навчання на напрямі Управління
- д) двох кольорових фотографій розміром 35 x 45 мм
- 2) подання наступних документів (до огляду)
 - a) оригіналу атестату про повну середню освіту (чи копію затвердженою Партнерським навчальним закладом)
 - b) візи або карти постійного перебування або іншого документу, що дозволяє перебувати на території Польщі
 - c) страхового поліса (страхування від нещасних випадків) на період перебування в Польщі
- 3) укладення з ВШУОП договору про надання навчальних послуг.

§ 4

Загальна вартість навчання на напрямі Управління – практичний профіль становить 565 евро або 2436 злотих і включає в себе:

- 1) 500 евро або 2150 злотих – оплата за навчання
- 2) 45 евро або 200 злотих – оплата за курс польської мови
- 3) 20 евро або 86 злотих – оплата за залікову книжку, студентський квиток та диплом польською мовою

§ 5

- 1. Умовою отримання диплому ВШУОП є складання підсумкового іспиту у ВШУОП.
- 2. Умовою доступу до підсумкового іспиту у ВШУОП є:
 - 1) досягнення намічених навчальних результатів на напрямі Управління, навчання II рівня, практичний профіль
 - 2) отримання мінімальної загальної кількості кредитів ECTS
 - 3) складений дипломний іспит в Партнерському навчальному закладі, що підтверджено довідкою (додаток 4)
 - 4) надання довідки про проходження трьохмісячної практики
 - 5) надання дипломної роботи, що відповідає затвердженій деканом ВШУОП концепції, про яку йдеться у § 3 пункті 2 підпункті 1) б, що є основою для отримання диплому в Партнерському навчальному закладі.
- 3. Дипломна робота, про яку йдеться у пункті 2 підпункті 4, надається в друкованій версії (надруковано двостороннє в м'якій обкладинці) та в електронній формі з титульною сторінкою та рефератом.

§ 6

1. W skład Komisji ds. egzaminu końcowego we WSZOP wchodzi: Dziekan, jako przewodniczący Komisji oraz dwóch członków.
2. Przedmiotem egzaminu końcowego są trzy wylosowane pytania, zgodnie z wykazem zagadnień udostępnionym na trzy miesiące przed terminem egzaminu.
3. Ocena z egzaminu końcowego obliczana jest jako średnia arytmetyczna ocen uzyskanych przez studenta na egzaminie.
4. Ostateczna ocena ze studiów jest obliczana jako średnia arytmetyczna następujących ocen:
 - 1) 50% średniej arytmetycznej wszystkich ocen uzyskanych w ciągu całego okresu studiów we WSZOP
 - 2) 25% oceny z pracy dyplomowej z Uczelni Partnerskiej
 - 3) 25% oceny z egzaminu końcowego.

§ 7

1. Porozumienie zostało sporządzone w dwóch egzemplarzach w języku polskim i ukraińskim.
2. Każda ze stron otrzymuje po jednym egzemplarzu Porozumienia.
3. Zmiany Porozumienia wymagają formy pisemnej, pod rygorem nieważności.
4. Porozumienie jest wiążące dla studentów, którzy przystępują do Programu w roku akademickim 2016/2017 oraz 2017/2018.

§ 6

1. До складу екзаменаційної комісії у ВШУОП входять: декан, як голова комісії та два члени.
2. Предметом підсумкового іспиту є три витягнуті питання, що відповідають переліку питань, наданих за три місяці до дати іспиту.
3. Оцінка для підсумкового іспиту розраховується як середнє арифметичне оцінок, отриманих студентом на іспиті.
4. Остаточна оцінка за навчання розраховується як середнє арифметичне з наступних оцінок:
 - 1) 50% від середньої арифметичної всіх оцінок, отриманих протягом усього періоду навчання у ВШУОП
 - 2) 25% від дипломної роботи з Партнерського навчального закладу
 - 3) 25% від оцінки за підсумковий іспит.

§ 7

1. Угода укладена у двох примірниках польською та українською мовами.
2. Кожна зі Сторін отримує один примірник угоди.
3. Зміни до угоди необхідно вносити у письмовій формі.
4. Угода діє для студентів, що навчаються за Програмою в 2016/2017 і 2017/2018 навчальному році.

WSZOP

Uniwersytet Króla Danyła

ВШУОП

Університет Короля Данила

KANCLERZ REKTOR
Elzbieta Krawczyk-Neifar

KANCLERZ REKTOR
Margarzyna Sikora Elzbieta Krawczyk-Neifar

